

## 第 17 回ビジネス中国語（商务汉语）

### 一級第二次リスニング・スピーキング試験問題

#### 第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい

1, 这次中国培训生到我们工厂来进行为期三个月的培训, 对此我们表示热烈的欢迎。为使各位能舒适地度过培训生活, 我们做好了一切准备。如果有什么问题, 请不要客气, 尽管提。

解答: この度中国の研修生が私どもの工場へ 3 ヶ月の研修をするために来られたことを心より歓迎いたします。皆さまが快適な研修生活を送られるよう、私どもは準備万端整えました。もし何か問題がありましたら、どうぞ遠慮なくお申し出下さい。

2, 今年 5 月 12 日, 中国四川发生了大地震。应中国政府的要求, 日本政府向地震灾区派遣了专业救援队。经过 16 个小时的搜救, 救援队员在清川县一处倒塌的六层楼房废墟中挖出了两具遇难者的遗体。全体搜救人员向遇难者遗体默哀。

解答: 今年 5 月 12 日、中国四川省で大地震が発生しました。中国政府の要請を受け、日本政府は専門救助隊を被災地に派遣しました。16 時間に及ぶ捜索活動の末、救助隊は青川県の 6 階建てビルの倒壊現場で二人の遺体を収容。スタッフ全員は被災者の遺体に黙祷を捧げました。

3, 中国加入世贸组织以后, 我们之间的贸易往来日益扩大。鉴于这种状况, 同时也为了继续扩大业务范围, 我们公司决定在大连市设立办事处。

解答: 中国の WTO 加盟後、われわれの間の貿易は日増しに拡大しております。このような現状に鑑み、また引き続き業務範囲を拡大するために、わが社は大连市に事務所を開設することにしました。

4, 今天让我们谈一谈有关合资企业的问题。根据这份可行性报告, 我们认为我们完全有条

件办起一家合资企业。我们的初步意见是，贵方提供土地和人员，我方提供设备和技术。

解答：今日は合弁会社について少しご相談しましょう。このフィージビリティスタディによれば、私たちには合弁企業を興す条件は完備していると私どもは考えます。私どもの初步的な意見として、中国側が土地と人員を提供し、日本側が設備と技術を提供することです。

5，关于这次你们提起的索赔问题，请贵方先把不符合规格的商品退还给我们，以便我们彻底调查发生问题的原因。等查明原因后，我们再跟贵方联系。

解答：今回あなた方が提起されたクレームの問題について、問題発生の原因を徹底して調査するため、まずは規格に合わなかった商品を当方に返送してください。原因を究明した上で、あなた方と連絡をとります。

## 第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい

1，今回、私が中国を訪れた目的は、昨年以來、力強い足取りで発展しつつある日中關係の基盤をより強く踏み固め、その關係を新しい段階に引き上げたい、そういうことにあります。

解答：我这次访华的目的进一步巩固自去年秋天以来以强有力的步伐发展起来的日中关系的基础，并将这一关系提高到一个新的层次。

2，いま日本ではコンピュータ・ソフトウェア開発の技術者が非常に不足しています。毎年頻繁に発生する電子機器のアクシデントは、このような事態と関連があるかもしれないと關係筋は指摘しています。

解答：现在在日本开发电脑软件的技术人员非常短缺。有关方面指出，每年频繁发生的电子产品的事故，可能与这种状况有关联。

3，今年は北京オリンピックが開催されたことにより、特に大型のデジタル・ハイビジョン・テレビの売れ行きが大変よく、時に供給が需要に追いつかないときもあるほどでした。

解答：今年因为举办北京奥运会的原因，大画面数码高清电视非常畅销，有时还会供不应求

求。

4, 今回成約した商品について、当方の工場での生産は順調に進んでいます。当方は期日どおりに船積みしますので、どうかその時には必ず船積み港に配船してください。

解答：这次成交的商品，我方工厂正在生产，而且进展顺利。我们将按期装船，请贵方届时务必派船到装船码头。

5, 関連法規では、「合弁企業の登録資本は一般に人民元で表示しなければならないが、合弁各方が約定した外貨で表示することもできる。」と定めています。

解答：有关法律规定，合资企业的注册资本一般需要用人民币来表示，同时也可以由合资各方商定的外币币种来表示。

### 第3問－A 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

1915年，居住在甘肃兰州的回族人马保子始创了兰州牛肉面，1925年由其子马杰三接手经营。经过父子两代的不懈努力，兰州牛肉面名扬天下。如今兰州的每条街巷，无论大小，都有一两家牛肉面馆，那里永远弥漫着牛肉面的清香，可以说牛肉面已成为兰州人生活中不可或缺的一部分。

兰州牛肉面经过近百年的锤炼，店铺遍布中国各地，而且在境外的华人社区也比比皆是。李嘉诚、成龙等香港名流做客兰州时，都很喜爱兰州牛肉面，称其名不虚传，并希望早日到香港去发展。台湾一家文化协会的秘书长专程去兰州学习牛肉面制作技巧，他的理想就是把久负盛名的兰州牛肉面这一饮食文化珍品带到台湾。

兰州牛肉拉面集面、汤、肉、味、色于一体，讲究“一清、二白、三红、四绿、五黄”。鲜汤用牦牛骨架和农家鸡加上精心选配的调味品文火熬制，拉面选用优等专用面粉加适量蓬灰调和而成。

兰州牛肉面有很高的知名度和良好的声誉，曾被中国有关部门确定为中式三大快餐推广品种之一。识别兰州拉面的正宗与否，一看有没有进店免费一碗汤，正宗必有汤赠客；二看牛肉面的汤清不清，不清就不是正宗。

但是，兰州牛肉面的发展也遇到了许多新问题，比如 2008 年北京奥运会时就没能入选推荐食谱菜品名单，而入选的是来自新疆苏氏企业的“牛大碗”。苏氏企业虽然在新疆，但其创办者苏恩泉是甘肃人。他于 1991 年在兰州学习牛肉面制作技术，后来在新疆开办“苏氏牛肉面馆”，并一炮打响。1993 年苏恩泉创立公司，并在几年内使当初只有一家店面的苏氏牛肉面发展到了目前遍及新疆和北京等城市的大型企业。苏恩泉在接受媒体采访时坦言，他公司的大部分员工来自甘肃，苏氏企业的牛肉面就是从兰州学来的。（一部内容に付き、「中国経済周刊 2008 年 30 期」を参考に作成）

### 1，兰州人和其他地方的中国人对兰州牛肉面有什么样的评价？

兰州人非常喜欢兰州牛肉面，如今的兰州街巷，无论大小，都有一两家牛肉面馆，那里永远弥漫着牛肉面的清香，可以说牛肉面已成为兰州人生活中不可或缺的一部分。

其他地方的中国人也很喜欢兰州牛肉面，李嘉诚、成龙等香港名流称其名不虚传，并希望能早日到香港去发展。台湾一家文化协会的秘书长专程去兰州学习牛肉面制作技巧，希望把久负盛名的兰州牛肉面带到台湾。

### 2，正宗的兰州牛肉面讲究什么？如何识别兰州牛肉面是否正宗？

兰州牛肉拉面集面、汤、肉、味、色于一体，讲究“一清、二白、三红、四绿、五黄”。

识别兰州拉面的正宗与否，一看有没有进店免费一碗汤，正宗必有汤赠客；二看牛肉面的汤清不清，不清就不是正宗。

### 3，兰州牛肉面的发展遇到了什么新问题？

久负盛名的兰州牛肉面遇到了来自同行的挑战，比如 2008 年北京奥运会时，兰州牛肉面就没能入选推荐食谱菜品名单，而入选的是来自新疆苏氏企业的“牛大碗”。

苏氏企业虽然在新疆，但其创办者苏恩泉是甘肃人。他公司的大部分员工来自甘肃，苏氏企业的牛肉面制作技术也是从兰州学来的。

**第 3 問一 B 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。**

在中国，兰州牛肉面家喻户晓，有“兰州名片”之称，并被人们赞誉为“中华第一面”。1999年，中国国家有关部门还确定其为中式三大快餐推广品种之一。

兰州牛肉面历史悠久，有人说已历千年，但当地人更确信正宗的兰州牛肉面是回族人马保子于1915年始创的。当时马保子家境贫寒，为生活所迫，在家里制成热锅牛肉面，沿街叫卖。后来，他把煮过牛、羊肝儿的汤兑入牛肉面，其香扑鼻，突出一个“清”字，深得大家的喜爱。随着食客越来越多，生意越做越好，马保子便开了一家店面。客人进门，伙计就请客人先喝一碗特制的牛肉清汤，再请客人吃面，汤清面香，牛肉面由此名声大振。1925年，其子马杰三接手经营。马杰三继续在“清”字上下功夫，并不断改进牛肉面的制作工艺，兰州牛肉面名扬四方，更获得“闻香下马，知味停车”的赞誉。

今年8月，中国成功地举办了北京奥运会。大家都知道，奥运会不仅是运动员们一展身手的体育盛会，同时也蕴藏着巨大的商业机会。但是在北京奥运会时，兰州牛肉面却无缘“2008北京奥运会推荐食谱菜品展”推荐名单，错失了这一百年难遇的商业良机。是什么原因导致了这一商机的错失呢？甘肃省烹饪协会的负责人道出了个中原委。他说，申报奥运会推荐菜品的文件，协会早就发给了各会员单位，可是兰州经营牛肉面的餐饮企业却没有一家愿意申报。

消息传开，兰州牛肉面的经营者们一片哗然。虽然大家对这一结果并不十分认同，但也不得不承认，这是兰州牛肉面遭受的空前重创，使经营兰州牛肉面的商家颜面尽失。兰州当地媒体在进行了连续报道后也发出感叹：在牛肉面的故乡，兰州有数千家牛肉面馆，竟然没有一家参与竞评，不能不让人费解，这也说明地处大西北的兰州牛肉面缺乏品牌意识。（一部内容に付き、「中国経済周刊 2008年 30期」を参考に作成）

### 1，兰州牛肉面从创业到名扬四方，经历了怎样的一个过程？

兰州人认为正宗的兰州牛肉面是回族人马保子于1915年始创的。当时马保子家境贫寒，为生活所迫，在家里制成热锅牛肉面，沿街叫卖。后来，他把煮过牛、羊肝儿的汤兑入牛肉面，其香扑鼻，突出一个“清”字，深得大家的喜爱，清汤牛肉面名声大振。

1925年，马保子的儿子马杰三接手经营，继续在“清”字上下功夫，并不断改进牛肉面的制作工艺，兰州牛肉面名扬四方，更获得“闻香下马，知味停车”的赞誉。

## 2，兰州牛肉面为什么会失去北京奥运的商业良机？

今年 8 月的北京奥运会时，兰州牛肉面错失了“2008 北京奥运会推荐食谱菜品展”推荐名单这一百年难遇的商业良机。究其原因，甘肃省烹饪协会的负责人说，申报奥运会推荐菜品的文件虽然早就发给了各会员单位，可是兰州经营牛肉面的餐饮企业却没有一家愿意申报。

## 3，面对兰州牛肉面失去奥运商机，经营者和当地媒体各有什么反应？

面对兰州牛肉面失去奥运良机，经营者们一片哗然。大家认为这是兰州牛肉面遭受的空前重创，使经营兰州牛肉面的商家颜面尽失。

兰州当地媒体认为：在牛肉面的故乡，兰州有数千家牛肉面馆，竟然没有一家参与竞评，让人费解，这也说明地处大西北的兰州牛肉面缺乏品牌意识。

### 第 3 問— C 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

素有“中华第一面”美誉的兰州牛肉面，在百年难遇的 2008 年北京奥运会举办之时，无缘奥运推荐食谱菜品名单，而这一殊荣被源于兰州牛肉面的新疆苏氏牛肉面拿走。

兰州牛肉面坐失北京奥运商机，其直接原因是兰州牛肉面经营企业没有一家申报，间接原因则是兰州牛肉面这一餐饮品牌在经营方式、发展思路、服务状况和经营环境等方面存在着的诸多问题。

兰州牛肉面是兰州名小吃的典型代表，以味道鲜美、经济实惠而闻名。据调查，兰州居民和外地在兰州人员平均每周要吃 3 到 4 次牛肉面，兰州每年光吃牛肉面就要花掉至少 3.6 亿元。在兰州市区有 1200 多家大大小小的牛肉面馆，加上郊区和周围地区则有 4300 多家，从业人员达到几万人，应该说行业规模十分庞大。但是，据甘肃省烹饪协会相关负责人介绍，申报奥运推荐菜品的文件早就发给了各会员单位，可兰州经营牛肉拉面的餐饮企业却没有一家愿意申报。有人认为这与地处大西北的兰州牛肉面缺乏品牌意识有关。

兰州牛肉面缺乏品牌意识还表现在普遍存在服务状况和经营环境欠佳的问题。首先是牛肉面几十年如一日的经营风格却让人爱意难增，其次是有些店铺卫生状况差，操作间、进食间混在一起，生肉熟食杂乱堆放，再次是服务体制不完善，用餐者收拾餐桌、自己端面的现象屡见不鲜。另外，部分从业人员未持健康证上岗，有些计量器具不合标准。这些问题对兰州牛肉面

的品牌打造无疑是一个致命伤。

错失了北京奥运的商业良机，极大地震动了兰州牛肉面的经营者们，政府部门也在积极商讨对策，除了整治市场环境外，还专门发布了《兰州牛肉拉面馆（店）分等定级标准》，以求提升兰州牛肉面的市场竞争力。（一部内容に付き、「中国経済周刊 2008 年 30 期」を参考に作成）

### 1，北京奥运会时，兰州牛肉面错失商业良机的原因是什么？

北京奥运会期间，兰州牛肉面坐失商机，其直接原因是兰州牛肉面经营企业没有一家申报，间接原因则是兰州牛肉面这一餐饮品牌在经营方式、发展思路、服务状况和经营环境等方面存在着的诸多问题。

### 2，目前兰州牛肉面的行业规模和经营者的品牌意识如何？

兰州牛肉面的行业规模很大。据调查，兰州居民和外地在兰州人员平均每周要吃 3 到 4 次牛肉面，兰州每年光吃牛肉面就要花掉至少 3.6 亿元。在兰州市区有 1200 多家大大小小的牛肉面馆，加上郊区和周围地区则有 4300 多家，从业人员达到几万人。但是，兰州牛肉面的经营者们缺乏品牌意识。

### 3，目前兰州牛肉面的服务状况和经营环境怎么样？对其品牌塑造有什么影响？

兰州牛肉面服务状况和经营环境不太好。首先是牛肉面几十年如一日的经营风格却让人爱意难增，其次是有些店铺卫生状况差，操作间、进食间混在一起，生肉熟食杂乱堆放，再次是服务体制不完善，用餐者收拾餐桌、自己端面的现象屡见不鲜。另外，部分从业人员未持健康证上岗，有些计量器具不合标准。这些问题对兰州牛肉面的品牌打造是一个致命伤。